

A.4. CARACTÉRISTIQUES DU FRANÇAIS ORAL ET ÉCRIT AU REGARD DES AUTRES SYSTÈMES LINGUISTIQUES

Spécificités identitaires

- **Sa place dans l'identité nationale.** Longue tradition historique (Ordonnance de Villers-Cotterêts en 1539) / langue normalisée (Académie française) / article 2 de la Constitution : « La langue de la République est le français ».
- **La France comme nation monolingue.** Depuis la scolarisation obligatoire, enseignement uniquement en français, négation des langues régionales et des patois. Constitution : « La France est une République indivisible ». Pendant longtemps, pas de reconnaissance des minorités ni du plurilinguisme (pourtant 75 langues différentes parlées en France). Reconnaissance des langues régionales très récentes. Pas de reconnaissance du bi/plurilinguisme des élèves.

Spécificités phonétiques

- **Les phonèmes du français :**
 - o **17 phonèmes consonantiques** avec 3 principales oppositions distinctives : **occlusives** (explosive)/**constrictives** (passage de l'air rétréci), **sourdes/sonores** (vibration des cordes vocales et du larynx), **oral/nasal**.

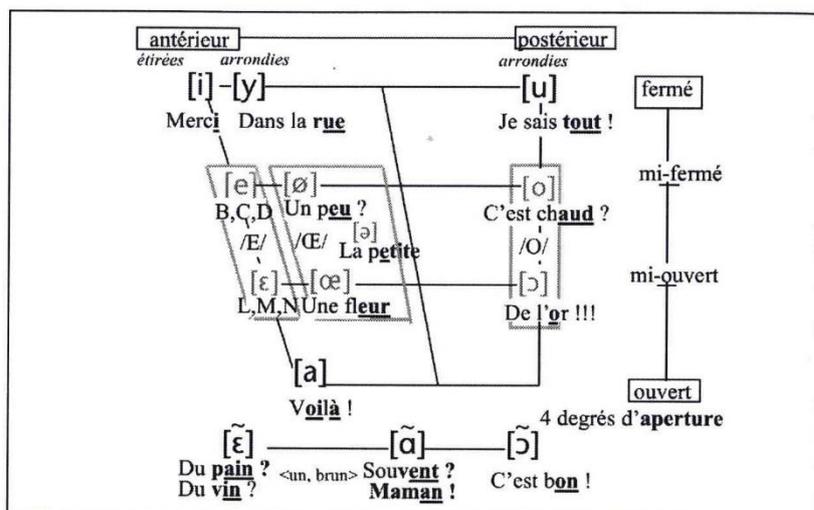
MODE D'ARTICULATION		MODE D'ARTICULATION								MODE D'ARTICULATION	
		<i>Bilabiale</i>	<i>Labio-dentale</i>	<i>Dentale</i>	<i>Alvéolaire</i>	<i>Prépalatale</i>	<i>Palatale</i>	<i>Vélaire</i>	<i>Uvulaire</i>		
<i>Occlusive</i>	Médiane	p		t				k		Sourd	Orale
		b		d				g		sonore	
		m		n			ɲ			Nasale	
	Latérale		f		s	ʃ				sourd	Orale
			v		z	ʒ	j		ʀ	sonore	
				l							
Médiane	ɥ, w					ɥ	w				

Toutes les langues n'ont pas les mêmes traits distinctifs. Par exemple certaines langues comme le chinois et le coréen ne font pas la distinction entre les consonnes sourdes et les consonnes sonores ([p]/[b], [k]/[g], [t]/[d]). Il existe des distinctions inconnues en français (langues à ton, langues à clic).

- o **16 phonèmes vocaliques** (en comparaison, en arabe 3 phonèmes vocaliques seulement mais 64 en birman !). Pour articuler une voyelle, le passage de l'air est libre et les cordes vocales vibrent. Ce qui entre en jeu : **le lieu d'articulation** (antérieur/palatal ou postérieur/vélaire), **l'aperture** (hauteur de la langue par rapport au palais et à l'ouverture de la mâchoire),

l'arrondissement des lèvres, la nasalité (les voyelles on/an/in n'existent pas dans la plupart des langues). Certaines langues distinguent les voyelles courtes et les voyelles longues. En français ce trait n'est pas distinctif.

Le trapèze articulatoire des voyelles du français



○ **3 semi-voyelles** (ou semi-consonnes). Ce sont des phonèmes intermédiaires entre les voyelles et les consonnes.

- **L'accentuation : français = langue à accent fixe.** L'accent est placé sur la voyelle de la dernière syllabe prononcée du mot ou du groupe de mots. On appelle ce groupe de mots : **groupe rythmique**. Ce groupe correspond à un groupe de sens. Certains mots ne sont donc pas accentués (phénomène de **désaccentuation**). Pour accentuer une syllabe, **on allonge la durée de la voyelle** alors que dans de nombreuses langues on fait varier son intensité (anglais, russe, italien, espagnol, ...). L'accent en français a une fonction démarcative, il délimite des unités de sens (GN, GV, CCL, CCT, ...). Selon le débit, le nombre d'accents peut varier d'un locuteur à un autre.

Exemple : *un café*
un petit café
un café noir
un petit café / très serré (débit lent : 2 groupes de souffle)
un petit café très serré / (débit rapide : 1 groupe de souffle)

- **Le rythme** du français est très régulier puisqu'il n'y a pas d'accentuation de mot (contrairement à de nombreuses langues). Toutes les syllabes inaccentuées ont la même durée.
- **La syllabation** repose sur les voyelles. Il y a autant de syllabes que de voyelles oralisées. Toutes les syllabes à l'intérieur d'un mot ont la même durée (**égalité syllabique**).
- **L'intonation** a une fonction linguistique ou expressive (intonation montante ou descendante).
 Ex : intonation montante pour une question fermée : *Ça va ? ↗*
- **Les enchaînements et les liaisons :** Le français ne respecte pas la segmentation des mots à l'oral. La réalisation de la chaîne parlée est donc très différente de la chaîne écrite. Les groupes de souffle qui constituent des unités sémantiques sont souvent enchaînés par deux phénomènes : la liaison (*un grand arbre / des amis / nous étions*) et l'enchaînement (enchaînement consonantique : *avec une / toujours important* et enchaînement vocalique : *il y en a / j'y ai*)

pensé). Phénomènes très spécifiques au français que la plupart des langues ignorent (très difficile pour les locuteurs de langues tonales notamment).

- Les phénomènes de liaisons, d'enchaînements et l'accentuation par groupe de sens, l'égalité syllabique et la désaccentuation donnent l'impression à une personne non francophone d'entendre une chaîne orale continue dans laquelle elle ne parvient pas à isoler les mots.
- Il est important de se renseigner sur le système phonétique de l'apprenant allophone afin de repérer les traits caractéristiques de sa langue qui expliqueront les difficultés rencontrées avec certains sons du français.

Spécificités morphosyntaxiques

Préambule : Il existe 3 grandes familles de langues d'un point de vue morphologique :

- **Langues agglutinantes :** les mots se forment à partir d'une racine lexicale (verbes, noms, adjectifs) à laquelle viennent s'ajouter des affixes (traits grammaticaux qui en français sont indiqués par des mots séparés comme les prépositions, les pronoms, ...). Exemple : le turc, l'arménien, de nombreuses langues asiatiques. En turc : maison = *ev* / ma maison = *evim* / les maisons : *evler* / mes maisons : *evlerim* / dans mes maisons : *evelerimde*
- **Langues isolantes :** il n'y a que des mots sans flexion. Les informations grammaticales sont indiquées par des morphèmes grammaticaux qui sont des mots indépendants syntaxiquement (un mot pour le féminin, un mot pour le passé, ...) qui s'ajoutent aux morphèmes lexicaux. Chaque morphème n'a qu'un seul sens. Les mots sont invariables et ne s'associent entre eux que par leur position dans la phrase. Exemples : le chinois, le cambodgien, le vietnamien. En chinois (sans marquage de ton) : *ni chi fan le ma* (*ni* = toi / *chi* = manger / *fan* = nourriture / *le* = morphème du passé / *ma* = morphème de l'interrogation). On peut traduire par : Est-ce que tu as mangé (quelque chose) ?
- **Langues flexionnelles :** (dont le français) les mots changent de forme pour des raisons grammaticales. Différents types de traits grammaticaux peuvent être transmis (genre, nombre, temps, mode, ...). Dans les langues flexionnelles, la flexion peut être externe (Exemple : les terminaisons verbales en conjugaison) ou interne et changer la prononciation du mot (Exemples : en français *beau* / *belle*, en anglais *man* / *men*, en allemand *sprechen* / *sprach*). Les langues romanes sont considérées comme flexionnelles.

- Le français est une **langue flexionnelle**.
- 3 usages de la variation flexionnelle :
 - o **Changer de catégorie de mots** (ex : *rouge* / *rougir* / *rougeur*)
 - o **Oppositions singulier/pluriel ou masculin/féminin** (pour les noms et les adjectifs)
 - o **Formes verbales**. 3 types de variations verbales marqués par la flexion : temps / mode / personne. Catégorie la plus importante de la morphologie flexionnelle.
- **Système morphologique du français complexe** car il concerne différentes catégories de mots et est **essentiellement silencieux** (*les petits enfants, ils regardent*)
- **Importance de la syntaxe :** la position des mots détermine leur fonction dans la phrase (*La pomme est sur la table / Il mange une pomme*). L'ordre des mots peut être différent d'une langue à une autre et avoir plus ou moins d'importance selon les langues (Exemples : place de

l'adjectif et du nom en anglais, place du verbe en allemand, ...). L'ordre canonique sujet/verbe/complément du français n'est pas le plus fréquent dans le monde. Il existe 5 autres types de structures possibles (SOV / VSO / VOS / OVS / OSV). La plus fréquente est la construction SOV (45% des langues comme le turc ou le japonais).

- Existence de **nombreux « mots outils »** à valeur essentiellement grammaticale (déterminants, prépositions, pronoms). Essentiels pour constituer des groupes nominaux et des groupes verbaux.

Spécificités orthographiques

- **Français = langue alphabétique en alphabet latin.** 26 lettres (italien : 21 lettres, albanais : 36 lettres)
- **Complexité du système orthographique** du français car opacité : 36 phonèmes (dont 3 tendent à disparaître) peuvent se transcrire en 130 graphèmes différents (Catach, 1986) (En italien, 33 graphèmes permettent de transcrire 25 phonèmes).
- **Principales difficultés** reposent sur :
 - o la multiplicité de graphèmes pour transcrire un même phonème. Ex : [o] → /o/ /au/ /eau/
 - o la présence de graphèmes qui invalident la valeur initiale de la lettre. Ex : /a/ /au/ /ain/ /an/
 - o la présence de graphèmes non sonores. Ex : *dans – ville – conduit*
 - o la présence de doubles consonnes sans correspondance phonologique. Ex : *arrive - apporte*
 - o un nombre important d'homophones (homographes ou hétérographes). Ex : *un vers / vers / vert / verre*
 - o la présence d'indicateurs morphosyntaxiques. Ex : *petits – il lit – tu regardes*
- Le français est **plus difficile à écrire qu'à lire** : plus grande distorsion dans les relations phonèmes/graphèmes.
- La complexité du système est aussi un levier pour accéder aux mécanismes métalinguistiques (conscience morphologique).

Médiagraphie pour aller plus loin ...

MALHERBE M., *Les langages de l'humanité. Une encyclopédie des 3000 langues parlées dans le monde*, Paris, Robert Laffont, 1983 (1ère édition).

(Ouvrage très complet sur les langues dans le monde avec une partie descriptive qui présente les grands mécanismes du langage, les familles de langues, les particularités des langues les plus importantes et une partie lexicale qui, pour 171 langues de toutes les familles, propose un lexique de quelques centaines de mots très fréquents).

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:Langues>

(Portail des langues sur Wikipédia.)

<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/>

(Site canadien présentant l'aménagement linguistique et les langues dans le monde.)

<http://www.sorosoro.org/>

(Site associé à un programme pour la conservation de la diversité des langues en partenariat avec l'université de Lyon.)